

Vorwort

Die Serenade op. 41 für Flöte und Klavier ist kein Originalwerk von Ludwig van Beethoven (1770–1827), sondern ein Arrangement seiner Serenade op. 25 für Flöte, Violine und Viola. Bearbeiter war nicht Beethoven selbst, sondern vermutlich der Komponist Franz Xaver Kleinheinz (1765–1832). Beethovens Bruder Kaspar Anton Karl schrieb am 21. Mai 1803 an Breitkopf & Härtel in Leipzig: „denn hat Hr Kleinheinz unter Leitung meines Bruders mehrere von seiner Klaviermusik zu Quartetten, und einige Instrumentalmusik für Klavier mit Begleitung arrangirt.“ (*Beethoven Briefwechsel*, Nr. 138.) Dazu gehörte wahrscheinlich auch die Bearbeitung der Serenade op. 25. Entstanden war sie möglicherweise bereits 1802; denn schon am 1. Juni 1802 erwähnt Kaspar Karl gegenüber Breitkopf & Härtel diese Arrangements (*Beethoven Briefwechsel*, Nr. 90). Offensichtlich hatte der Verlag jedoch kein Interesse daran, sodass Beethoven sich schließlich an Hoffmeister & Kühnel wandte. Als er ihnen Opus 41 im September 1803 zusammen mit einer zweiten Bearbeitung – dem Notturmo op. 42 nach der Serenade op. 8 – nach Leipzig übersandte, fügte er brieflich hinzu: „die Übersetzungen sind nicht von mir, doch sind sie von mir dur[ch]gesehen und stellenweise ganz verbessert worden“ (*Beethoven Briefwechsel*, Nr. 157). Demgemäß heißt es auf der Titelseite der im Dezember erschienenen Erstausgabe ausdrücklich „revûe par l’Auteur“; die Fassung für Flöte und Klavier ist also autorisiert.

Beethovens Ausdruck „Übersetzung“ lässt an eine bloße Übertragung auf andere Instrumente denken, ohne dass der musikalische Satz und dessen Vortrag berührt würden. In Wahrheit geht die Einrichtung deutlich darüber hinaus. Der Bearbeiter hat sich nicht darauf beschränkt, die Stimmen von Violine und Viola ins Klavier zu verlegen, sondern einen dem Klavier gemäßen musikalischen Satz angefertigt. Dazu gehört

vor allem die Einfügung vollstimmiger Akkorde und die Erschließung der in der Originalfassung fehlenden Bassregion, was wiederum eine phasenweise Verlagerung der Stimmlagen zur Folge hat. Sogar die Flötenstimme, die ja von der Bearbeitung unberührt hätte bleiben können, ist mitunter verändert. Auch Dynamik und Artikulation erfuhren manchen Wandel. Bezeichnend für den freien Umgang mit der Vorlage ist die Tatsache, dass sich im 3. Satz Allegro molto sogar zwei zusätzliche Takte finden (T. 71 f.). Diese Einfügung, die formal lediglich eine Wiederholung der beiden vorangehenden Takte darstellt, erfolgte offenkundig, um die Schlusswirkung der Coda zu steigern. Die Serenade op. 41 präsentiert also – selbstverständlich mit entsprechender Einschränkung – ein neues Werk.

Angesichts dieser Sachlage versteht es sich von selbst, dass die Edition die Eigenständigkeit des Arrangements bewahren muss. Die erwähnten zusätzlichen Takte aus Opus 41 zu entfernen, weil sie in Opus 25 nicht enthalten sind, hieße, die Bearbeitung neuerlich zu bearbeiten. Für den Herausgeber bedeutet das zugleich, dass Fehler in der Erstausgabe von Opus 41 nicht prinzipiell nach Opus 25 korrigiert werden dürfen. Selbstverständlich aber wird die Erstausgabe von Opus 25 zur Ergänzung und Fehlerkorrektur überall dort herangezogen, wo der musikalische Satz des Arrangements mit jenem der Originalfassung übereinstimmt oder diesem nahe ist. Übernahmen aus Opus 25 werden durch eckige Klammern gekennzeichnet, während Herausgeberzusätze wie üblich in runden Klammern stehen (vgl. die *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Ausgabe). Die Originalfassung der Serenade op. 25 ist im G. Henle Verlag als HN 370 (Stimmen) bzw. HN 9370 (Studien-Edition) erschienen.

Beethovens Zeitgenossen stießen sich an der Tatsache der Bearbeitung überrigens nicht im Geringsten. Die Besprechung vom 22. Dezember 1807 in der *Leipziger Zeitung für die elegante Welt* (Sp. 1628) wies auf diesen Umstand nicht einmal hin. Dagegen schrieb der Rezensent: „Beethovens Name empfiehlt

schon diese sehr schöne Serenade, die sich nicht zu schwer spielt, und aus sieben Hauptsätzen von sehr gefällig kontrastierendem romantischen Charakter besteht.“

Der Herausgeber dankt dem Beethoven-Haus, Bonn, herzlich für die freundliche Bereitstellung des Quellenmaterials.

München, Herbst 2012
Egon Voss

Preface

The Serenade for flute and piano op. 41 is not an original work by Ludwig van Beethoven (1770–1827) but an arrangement of his Serenade for flute, violin and viola op. 25, made presumably by the composer Franz Xaver Kleinheinz (1765–1832), and not by Beethoven himself. On 21 May 1803 Beethoven’s brother Kaspar Anton Karl wrote to Breitkopf & Härtel in Leipzig that “under my brother’s supervision, Herr Kleinheinz adapted several of his piano pieces for quartet, and some instrumental music for piano with accompaniment” (*Beethoven Briefwechsel*, no. 138). Among them was most probably the arrangement of the Serenade op. 25. It was possibly written already in 1802, for Kaspar Karl mentioned these arrangements to Breitkopf & Härtel on 1 June 1802 (*Beethoven Briefwechsel*, no. 90). The publisher apparently showed no interest, however, and Beethoven ultimately turned to Hoffmeister & Kühnel. Upon sending his opus 41 to them in Leipzig in September 1803 (along with a second arrangement, the Notturmo op. 42 based on the Serenade op. 8), he added in his cover letter: “The translations are not of my doing, although I examined them and thoroughly improved some passages” (*Beethoven Briefwechsel*, no. 157). Accordingly, the title page of the first edition published in December contains the express men-

tion “revûe par l’Auteur”; the version for flute and piano was thus authorised by him.

Beethoven’s use of the word “translation” (“Übersetzung”) suggests a mere transfer to other instruments without any alteration of the musical substance or its execution. In actual fact, the arrangement reaches far beyond this. The arranger did not limit himself to transferring the violin and viola parts to the piano, but created a musical part suited specifically to the keyboard instrument. This includes, above all, the use of full-voiced chords and of notes from the bass register that were missing in the original version; this, in its turn, resulted in part in a shifting of registers. Even the flute part is sometimes altered, though it need not have been affected by the arrangement. Dynamics and articulation were also occasionally modified. It is a notable sign of the freedom with which the source was treated that there are even two additional measures in the third movement, *Allegro molto* (mm. 71 f.). This insertion, which formally represents only a repeat of the two preceding measures, was apparently made in order to heighten the conclusive effect of the coda. Thus, while bearing in mind all due reservations, the *Serenade* op. 41 must nevertheless be seen as a new work.

In view of this situation, it is obvious that our edition had to respect the autonomy of the arrangement. To eliminate the aforementioned additional measures from opus 41 because they are not found in opus 25 would be tantamount to making a new arrangement of the arrangement. For the editor, this also meant that errors in the first edition of opus 41 did not, in principle, need to be corrected in line with opus 25. We did, however, naturally consult the first edition of opus 25 for supplements and the correction of errors wherever the musical substance of the arrangement corresponds to the original version, or is at least close to it. Borrowings made from opus 25 are indicated in square brackets; additions made by the editor are – as usual – in parentheses (see the *Comments* at the end of this

edition). The original version of the *Serenade* op. 25 has been published by G. Henle Publishers as HN 370 (parts) and HN 9370 (study score).

Incidentally, Beethoven’s contemporaries were not in the least disturbed by the fact that the piece was an arrangement. In a review in the Leipzig *Zeitung für die elegante Welt* of 22 December 1807 (col. 1628), this circumstance was not even mentioned. Instead, the reviewer wrote: “Beethoven’s name is already recommendation enough for this very lovely serenade, which is not too difficult to play and consists of seven main movements of a most ingratiatingly contrasting romantic character.”

The editor thanks the Beethoven-Haus, Bonn, for kindly placing the source material at his disposal.

Munich, autumn 2012

Egon Voss

Préface

La *Sérénade* pour flûte et piano op. 41 n’est pas une œuvre originale de Ludwig van Beethoven (1770–1827) mais un arrangement de sa *Sérénade* pour flûte, violon et alto op. 25. L’arrangement n’a pas été réalisé par Beethoven lui-même, mais probablement par le compositeur Franz Xaver Kleinheinz (1765–1832). Kaspar Anton Karl, le frère de Beethoven, écrivit le 21 mai 1803 à Breitkopf & Härtel à Leipzig: «Car, sous la direction de mon frère, M. Kleinheinz a mis en quatorz plusieurs de ses œuvres de piano et arrangé pour piano avec accompagnement des œuvres de musique instrumentale.» (*Beethoven Briefwechsel*, n° 138.) Parmi ces dernières figurait probablement aussi l’arrangement de la *Sérénade* op. 25. Celui-ci avait peut-être été réalisé dès 1802, car Kaspar Karl en fait mention dans une lettre à Breitkopf & Härtel le 1^{er} juin 1802 déjà (*Beethoven Briefwechsel*, n° 90). La maison

d’édition n’ayant pas donné suite à cette proposition, Beethoven s’adressa en définitive à Hoffmeister & Kühnel. Lorsqu’il leur envoya à Leipzig l’opus 41 en septembre 1803, en même temps qu’un deuxième arrangement – le *Notturmo* op. 42 d’après la *Sérénade* op. 8 –, il ajouta dans une lettre: «Les traductions ne sont pas de moi, mais je les ai revues et par endroit entièrement améliorées» (*Beethoven Briefwechsel*, n° 157). Conformément à cela, la page de titre de la première édition parue au mois de décembre indique «revûe par l’Auteur»; la version pour flûte et piano est donc autorisée.

L’expression de Beethoven «traduction» («Übersetzung») suggère une simple adaptation à d’autres instruments, sans que la substance musicale et son expression ne soient altérées. En vérité, l’arrangement va bien au-delà. L’arrangeur ne s’est pas contenté de transposer les parties de violon et d’alto au piano, mais il a réalisé une composition musicale adaptée à cet instrument, grâce avant tout à l’introduction d’accords nourris et l’aménagement du registre grave, absent de la version originale, ce qui entraîna en retour, et par endroits, une transposition des tessitures. Même la partie de flûte, qui aurait pu être conservée telle quelle dans l’arrangement, a été parfois modifiée. En outre, les intensités et le phrasé ont subi quelques modifications. Les deux mesures supplémentaires (mes. 71 s.) dans le troisième mouvement, *Allegro molto*, témoignent des libertés prises par l’arrangeur. Cet ajout, qui, d’un point de vue formel, ne constitue certes qu’une répétition des deux mesures précédentes, semble avoir été effectué dans l’intention d’amplifier l’effet conclusif de la coda. La *Sérénade* op. 41 se présente ainsi – bien entendu sous toutes réserves – comme une nouvelle œuvre.

On comprendra aisément, dans ces conditions, que l’édition doive préserver le caractère propre de l’arrangement. Supprimer de l’opus 41 les mesures supplémentaires, sous prétexte qu’elles ne figurent pas dans l’opus 25, reviendrait à remanier l’arrangement. Cela signifie également pour l’éditeur que les fautes

dans la première édition de l'opus 41 ne doivent pas être systématiquement corrigées d'après l'opus 25. Mais il va de soi que la première édition de l'opus 25 peut être mise à profit pour des compléments et pour la correction d'éventuelles erreurs partout où la substance musicale de l'arrangement est identique ou s'apparente étroitement à celle de la version originale. Les emprunts à l'opus 25 sont signalés par des crochets, tandis que les additions de l'éditeur figurent, comme d'habitude, entre parenthèses (voir

les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition). La version originale de la Sérénade op. 25 a paru chez G. Henle sous le numéro HN 370 (parties séparées) ou HN 9370 (Studien-Edition).

Les contemporains de Beethoven ne se formalisèrent nullement du fait qu'il s'agissait d'un arrangement. Dans une recension du 22 décembre 1807 dans la *Zeitung für die elegante Welt* de Leipzig (col. 1628) cet aspect ne fut même pas signalé. En revanche, l'auteur de ce

compte-rendu écrivait: «Le seul nom de Beethoven recommande cette très belle Sérénade, dont l'exécution n'est pas trop difficile, et qui se compose de sept mouvements principaux d'un caractère contrasté et romantique très avenant.»

L'éditeur remercie cordialement le Beethoven-Haus, Bonn, d'avoir aimablement mis à sa disposition les sources.

Munich, automne 2012
Egon Voss